

<sup>15</sup> Panfilov V.S. Vietnamska morfemska (В.С. Панфилов. Вьетнамская морфема). V Ja, P985, № 4. С. 84—89 (перевод Ву Тхе Тхат); Ngôn ngữ học (Языкознание), № 2, 1986. Тр. 55—67.

<sup>16</sup> Быстров И.С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н.В. Грамматика вьетнамского языка. Л., 1975. Каталог статей. С. 67.

<sup>17</sup> Nguyễn Quang Hồn. Âm tiết tiếng Việt, chức năng và cấu trúc của nó (Нгуен Куанг Хонг. Вьетнамский слог, его функция и строение) // Ngôn ngữ học (Языкознание), № 3, 1976. Тр. 29—36.

<sup>18</sup> Diệp Quang Ban. Ngữ pháp tiếng Việt (Зиеп Куанг Бан. Грамматика вьетнамского языка). Н., 2005. Тр. 563.

<sup>19</sup> Đái Xuân Ninh. Hoạt động của từ tiếng Việt (Дай Суан Нинь. Функционирование вьетнамского слова). Н., 1978. Тр. 63—68.

<sup>20</sup> Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề còn bỏ ngỏ (Ха Куанг Нанг. Неисследованные аспекты слов-повторов). Н., 1998. Тр. 12.

<sup>21</sup> Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề ... *Op. cit.* Тр. 20—22.

<sup>22</sup> Hà Quang Năng. Từ láy, những vấn đề ... *Op. cit.* Тр. 20—22.

<sup>23</sup> Phan Ngọc. Tiếp xúc ngôn ngữ ở Đông Nam Á, Sự tiếp xúc ngữ nghĩa giữa tiếng Việt và tiếng Hán, Vấn đề ngữ nghĩa của từ Hán Việt (Фан Нгок. Взаимодействие языков Юго-Восточной Азии. Семантическое взаимодействие между вьетнамским и китайским языками. Проблемы семантики ханвьетских слов). Н., 2011. Тр. 150—154.

<sup>24</sup> Phan Ngọc. Tiếp xúc... *Op. cit.* Тр. 193.

<sup>25</sup> Phan Ngọc. Hình thái học trong từ láy tiếng Việt (Фан Нгок. Морфологический аспект вьетнамских слов-повторов). Н., 2013. Тр. 56—57.

<sup>26</sup> 265 примеров из исследования, посвященного словам-повторам с рифмой, начинающейся с гласной и словам-повторам, образованным с помощью рифм a, ang, au, am, an, ap, at, ai, ao в препозиции и постпозиции. Phan Ngọc. Hình thái học... *Op. cit.* Тр. 61—115.

<sup>27</sup> Выражаю искреннюю благодарность Т.Н. Филимоновой и Н.В. Станкевич за помощь в переводе и редактировании данной статьи.

## Часть 2

### ВОПРОСЫ КУЛЬТУРЫ И ЛИТЕРАТУРЫ

*Ты Тхи Лоан (Вьетнам)*

#### 65 ЛЕТ КУЛЬТУРНОГО ОБМЕНА МЕЖДУ ВЬЕТНАМОМ И РОССИЕЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В статье подводятся итоги 65 лет и перспективы вьетнамско-российского сотрудничества в области литературы, кинематографа, театрального, изобразительного искусства и других сферах. Показаны причины резкого спада этого сотрудничества после развала СССР и предпринимаемые сторонами усилия по восстановлению его прежнего уровня. Объясняется необходимость новых подходов и адекватных решений со стороны правительства СРВ, в том числе в плане финансирования, в новых условиях. Вьетнамской стороне рекомендуется преодолеть тенденцию политизации культурного также сотрудничества и обменов, лучше использовать как собственный, так и зарубежный опыт.

*Ключевые слова:* Вьетнам, Россия, культура, сотрудничество, литература, кинематограф, изобразительное искусство, советская эпоха, объективные и субъективные причины.

The author summarizes achievements of 65 years and prospects of Vietnam-Russian cultural cooperation in the fields of literature, cinema, performing arts, visual arts and other areas. The paper recovers decline of cultural cooperation after the collapse of the Soviet Union and the efforts that parties undertake aiming to restore its previous level. The need of new approaches and faithful governmental decisions in Vietnam, including funding terms, applicable to new environment is discussed too. The

Vietnamese government is recommended to overcome the tendency of politicizing cultural cooperation and exchanges, to enhance their creative potential and to use foreign cultural experience.

*Keywords:* Vietnam, Russia, culture, cooperation, literature, film, fine art, Soviet era, objective and subjective causes.

Вьетнамско-российское сотрудничество в области культуры имеет длительную историю и оставило глубокий след в отношениях между двумя странами. В течение более полувека, когда существовал Советский Союз, вьетнамская культура имела возможность воспринять много позитивного и успешно развиваться. Однако после распада СССР эти отношения пошли на спад, и сейчас идет поиск путей их восстановления.

Вьетнам является сегодня стратегическим партнером России, которая стремится возродить свое положение мировой державы в нынешней сложной и непредсказуемой ситуации. Чтобы восстановить былое сотрудничество наших двух стран в области культуры, необходимо прежде всего обратить взгляд в прошлое:

## 1. Сотрудничество в советский период

Вьетнам установил дипломатические отношения с Советским Союзом 30 января 1950 года. Но, рассматривая культурные связи наших стран, следует сказать и о тех основах, которые возникли ранее — в 20-е годы XX века, когда первые вьетнамские коммунисты приехали учиться в Коммунистический университет трудящихся Востока<sup>1</sup>.

Многочисленные образцы российской литературы стали известны во Вьетнаме до Августовской революции в переводах с французского и китайского языков. Это «Мать» М. Горького, «Анна Каренина» Л. Толстого, «Белые ночи» Ф. Достоевского. Но только после того, как родилась Демократическая Республика Вьетнам и были установлены дипломатические отношения с Советским Союзом, культурное сотрудничество между двумя странами получило реальное развитие. В течение почти 50 лет, начиная с 1950-х годов и до распада Советского Союза, оно являлось для Вьетнама *основным, важней-*

*шим направлением* культурных отношений как со странами социализма, так и с внешним миром в целом.

Этот культурный обмен и сотрудничество велись во многих областях, в чрезвычайно разнообразных и богатых формах: от литературы, кинематографа, театра, художественного творчества, музыки до издательского дела, подготовки кадров, научных исследований и др. В сфере образования и подготовки кадров Советский Союз оказал Вьетнаму огромную помощь<sup>2</sup>. Впоследствии выпускники советских вузов стали основной силой развития всех отраслей и сфер жизни нашей страны, а многие из них — высшими руководителями партии и правительства, учеными, деятелями культуры и искусства, известными как в стране, так и за рубежом.

Сразу после восстановления мира (1954 г.) произведения российской литературы начали широко популяризироваться в Северном Вьетнаме. По официальной статистике Союза писателей СССР, с 1954 по 1987 гг. здесь было переведено и представлено 903 произведения русской и советской литературы<sup>3</sup>. Основная часть этой работы была результатом финансовой и издательской помощи Союза писателей СССР и внешнеполитических издательств: «Прогресс», «Радуга», «Мир», «Русский язык».

Благодаря этой работе вьетнамский читатель познакомился с русскими классическими литературными произведениями и именами Л. Толстого, Ф. Достоевского, А. Чехова, Н. Гоголя, А. Пушкина, М. Лермонтова, С. Есенина, М. Шолохова, К. Паустовского. Русская литература постепенно стала духовной пищей, необходимой нашим читателям, помогавшей им воспринять чудесный образ страны и русского человека, заставляя их любить и восхищаться русской душой и русским характером. Творческий опыт русских писателей оказал сильное влияние на художественные концепции и творческие тенденции многих вьетнамских писателей.

Начиная с 1960-х годов произведения вьетнамской литературы также регулярно переводились и издавались в СССР миллионными тиражами. В течение 1981—1985 гг. издательство «Литература» создало «Библиотечку вьетнамской литературы» из 15 томов романов, рассказов и стихотворений.

В ряде учебных и научных институтов возникло и получило поступательное развитие вьетнамоведение. Советское вьетнамоведение трех поколений (1930, 1960, 1990 гг.) стало совершенной системой, охватывающей как историю, литературу, языкознание, так и экономику, политологию, искусствоведение<sup>4</sup>. Можно назвать имена таких известных вьетнамоведов, посвятивших свою жизнь изучению вьетнамской культуры и истории, как Н. Никулин, М. Ткачев, И. Зимонина, Д. Деопик, В. Солнцев, А. Соколов.

Для молодого вьетнамского кинематографа первых революционных лет советский кинематограф стал учителем, образцом создания новых фильмов. Известный российский режиссер Роман Кармен плечом к плечу с вьетнамскими коллегами снял выдающийся документальный фильм о военной победе при Дьенбьенфу «*Вьетнам на пути к победе*». Когда, после окончания ВГИКа группа наших режиссеров вернулась домой, вьетнамский кинематограф совершил огромный рывок. Вплоть до начала 1990-х гг. ВГИК являлся центром подготовки кинематографистов для Вьетнама (сценаристов, режиссеров, операторов, художников, постановщиков, теоретиков, критиков). В дальнейшем все они стали руководителями и создателями нового кинематографа нашей Родины<sup>5</sup>.

После образования в ДРВ Института кинематографии (1959 г.) российские специалисты оказывали активную помощь в создании первых факультетов и выдающихся дипломных кинолент: «*Два солдата*», «*Белоглазая синичка*», «*Медная стрела*», «*Сестренка Ты Хау*», «*Буря поднимается*» и других. Многие фильмы того периода живут и сегодня, став классикой вьетнамского кинематографа.

Российское кино было наиболее массово представлено среди зарубежных фильмов в ДРВ. Ряд выдающихся фильмов российского кинематографа — «*Баллада о солдате*», «*Летят журавли*», «*Судьба человека*», «*Сорок первый*», «*Война и мир*», «*Москва слезам не верит*», «*Вокзал для двоих*» волновал сердца миллионов вьетнамских зрителей, укреплял прекрасные гуманистические ценности в каждом человеке.

Вьетнамские фильмы стали популярными в России благодаря Московскому международному кинофестивалю. Многие вьетнамские документальные фильмы завоевали Золотые медали междуна-

родных кинофестивалей<sup>6</sup>. Фильм «*Сестренка Ты Хау*» получил Серебряную медаль кинофестиваля 1963 г., десять лет спустя народная артистка Ча Зянг удостоилась Премии за выдающуюся женскую роль в фильме «*17-я параллель, дни и ночи*». Фильм «*Опустошенное поле*» получил Золотую медаль кинофестиваля 1981 г.

В музыкальной сфере консерватория им. П. Чайковского предоставила наилучшие возможности для подготовки вьетнамских музыкантов, таких известных в стране и за ее пределами, как Данг Тхай Шон, Тон Нгы Нгует Минь, Тон Тхат Чием, До Хонг Куан, Ле Зунг, Жо Тям Фенг, Чунг Киен, Киеу Хынг, Чан Тху Ха, Буй Конг Зуи и других. Композиторы, исполнители, критики, руководители оркестров, получившие подготовку в России, стали основными лекторами Государственного музыкального института Вьетнама. Музыка П. Чайковского, С. Прокофьева, Д. Шостаковича, прекрасные и глубокие лирические мелодии русских народных песен являются источником творческого вдохновения для многих вьетнамских композиторов. Некоторые русские песни остались в сердцах и памяти многих вьетнамцев.

Яркий след в развитии вьетнамского сценического искусства оставила российская и советская сцена. С конца 1950—60-х годов, когда наша страна еще сражалась, российские специалисты помогли Центральному оперному театру, Театру оперы и балета создать репертуар, подготовить артистов и творческих руководителей. Значительное влияние на вьетнамское сценическое искусство оказала система Станиславского. В 70—80-е годы XX века на вьетнамской сцене был поставлен ряд классических и современных русских пьес: «*Небольшие пьесы*» Чехова, «*Кремлевские куранты*», «*Третья патетическая*», «*Человек с ружьем*», «*Кавказский меловой круг*» и другие.

Российская Федерация также помогла создать основные кадры в других областях, таких как изящные искусства, танец, цирк, фотография, архитектура. Живописцы, окончившие художественные вузы в Москве и Ленинграде, артисты балета, современного танца, архитекторы, фотографы стали реальной действенной силой в создании нового облика вьетнамской культуры на начальном этапе построения социализма.

В издательском, печатном, типографском деле с 1956 г. ДРВ установила отношения по обмену книгами и прессой с Всесоюзным объединением «Международная книга», что способствовало развитию отношений со всеми странами социализма. Зарубежные издатели оказали очень большую помощь и материальное содействие Вьетнаму в переводе и издании художественной, общественно-политической, научно-технической, учебной литературы, словарей. Благодаря двум экспортно-импортным книжным компаниям — советской «Межкниге» и вьетнамской «Суньяшабе» эффективно осуществлялся обмен и выпуск литературных произведений обеих стран.

## 2. Сотрудничество сегодня

В течение 10 первых лет после распада Советского Союза (1991—2000 гг.) вьетнамско-российское культурное сотрудничество столкнулось с серьезными трудностями и почти прекратилось. Вступив в XXI век, Россия под руководством президента В. Путина начала постепенно восстанавливаться и развиваться, возвращая свое положение и авторитет. С визитом во Вьетнам президента России в марте 2001 г. и установлением отношений стратегического партнерства вьетнамско-российское культурное сотрудничество стало постепенно гармонизироваться и неуклонно расширяться.

Наши страны подписали «Соглашение о культурном сотрудничестве» с намерением расширить культурный обмен. Воплощением данного соглашения стали Недели культуры, Дни культуры России, регулярно организуемые во Вьетнаме, и Недели культуры и Дни культуры Вьетнама в России. К настоящему времени *Дни культуры России во Вьетнаме* состоялись 4 раза (2001, 2007, 2010, 2013 гг.) и, соответственно, *Дни культуры Вьетнама в России* прошли 4 раза (2002, 2008, 2011, 2014 гг.). В сентябре 2003 г. в Ханое был создан *Российский центр науки и культуры*. Центр развернул большую работу, организовал выставки, знакомящие с Россией и россиянами. В целях дальнейшей популяризации русского языка Центр организовал *Дни русского языка во Вьетнаме*, встречи с российскими спе-

циалистами по языкам стран Азиатско-Тихоокеанского региона, отметил ряд знаменательных дат в жизни известных деятелей культуры.

В 2009 г. была подписана *Программа сотрудничества между министерством культуры, спорта и туризма Вьетнама и министерством культуры Российской Федерации* на период 2010—2012 гг., а недавно на период 2013—2015 гг. С 22 февраля 2010 г. вступило в силу Соглашение между Правительством Вьетнама и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области защиты интеллектуальной собственности, которая является ключевым звеном в обеспечении прав деятелей культуры и искусства в эпоху открытости и международной интеграции.

### 2.1. Литература

а) После состоявшейся в 2012 г. встречи на высшем уровне между президентом СРВ Чыонг Тан Шангом и премьер-министром РФ Д. Медведевым Правительством России был создан «Фонд поддержки русской книги». В Союзе писателей Вьетнама также был образован «Фонд взаимопомощи вьетнамской и российской литературы» и «Центр литературных переводов». Согласно плану, с 2012 по 2020 гг. в СРВ должно быть переведено и представлено около 200 литературных произведений. В 2013 г. было издано 9 произведений и в 2014 г. запланировано еще шесть<sup>7</sup>.

Вьетнамские литературные произведения также переводятся и издаются для популяризации в России. Например, «*Душа феи-бабочки*» Хай Хынга (в переводе И. Зимониной), «*Избранная вьетнамская поэзия*», «*Избранная современная проза Вьетнама*» в переводах И. Бритова, И. Зимониной, Т. Филимоновой, А. Соколова.

С вьетнамской стороны в «Фонде взаимопомощи вьетнамской и российской литературы» по-прежнему увлеченно трудятся переводчики Тхюи Тоан, Ву Тхе Кхой, Нгуен Тхи Ким Хиен, Фам Винь Кы. С огромной любовью к русской литературе они продолжают переводить произведения А. Пушкина, Л. Толстого, Н. Рубцова, М. Цветаевой, В. Набокова, И. Бунина, А. Платонова и других авторов.

Наряду с этим в России осуществляется ряд вьетнамских проектов по популяризации вьетнамской литературы, таких как перевод и издание «*Дневника Данг Тхюи Чам*» (перевод А. Соколова), перевод и

издание «*Поэмы о Кьеу*» Нгуен Зу при финансовой поддержке провинции Нгеан.

Заслуживают упоминания совместные усилия издательства «Ким донг» и Центра культуры языкознания Восток—Запад по изданию в 2000-е годы «*Библиотечки русской литературы*» для школьников, включающей около 50 наиболее известных произведений классической и современной русской литературы.

Наряду с именами переводчиков старших поколений<sup>8</sup> появились многообещающие молодые специалисты, такие как Ха Вьет Ань, Тхюи Ань, Хам Ань, Няп Ань, Чьонг Хонг Хань, Нгует Ву. Кроме русских классиков, они переводят и современных русских писателей, в том числе и тех, кто в советский период оказался в эмиграции<sup>9</sup>.

Одновременно с переводами литературы сотрудничество развивается также в форме интеллектуального обмена между литературными критиками и изучения культуры. В настоящее время в учебных и научных институтах работает отряд профессоров, доцентов, докторов наук, обучавшихся в России. Они пропагандируют успехи литературоведения и культурологии России среди исследователей и преподавателей, помогают выбирать литературу для перевода, ориентируют массового читателя в мире русской литературы<sup>10</sup>.

б) При наличии позитивных результатов сотрудничество в деле взаимного ознакомления и популяризации литературы имеет ряд объективных ограничений:

- перевод и распространение русской литературы во Вьетнаме с каждым днем осложняется из-за сокращения рядов переводчиков. Ушло из жизни их старшее поколение, другие дошли до очень преклонного возраста, а молодые специалисты, к сожалению, эти ряды не пополняют. Сегодня самые молодые переводчики также принадлежат к поколениям 1960-х и 1970-х годов. Сегодняшнее молодое поколение не проявляет энтузиазма к русскому языку, предпочитая в основном английский. Число студентов-русистов в институтах неуклонно уменьшается, не говоря о том, что в языковой подготовке не уделяется большого внимания литературному (художественному) переводу;

- гонорары за литературные переводы очень малы, их не хватает для поддержания жизни переводчиков, что не стимулирует приток преемников. Люди данной профессии — это сегодня в основном те, кто пристрастился к ней, работает из желания, но не ради дохода. Только имея другие источники существования, они могут остаться в профессии;
  - русской литературой, после длительного непрерывного периода ее бурного распространения во Вьетнаме, пресытились. Публика отдает предпочтение другим книгам, прежде всего англоязычной литературе, следует за новыми литературными явлениями и именами;
  - «Фонд содействия популяризации русской литературы» поручен издательству «*Локид Премиум*», одному из частных издательств России. Издательство нанимает вьетнамских переводчиков, тогда как все этапы редактирования, печати и выпуска монополизированы российской стороной. Из-за того, что механизмы работы еще не согласованы между сторонами, а гонорары еще недостаточны, страдает заинтересованность переводчиков. Изданные книги не распространяются, в основном направляются в библиотеки, служат пропаганде и внешней политике. Тиражи все еще невелики, по этой причине книги не доходят до широкого читателя, что обесценивает труд переводчика;
  - в настоящее время сложилось отсутствие глубоких исследований русской литературы. Старики ушли на пенсию и еще не нашли последователей. Поэтому нет тех, кто бы верно отразил современное состояние русской литературы и определил направления переводческой деятельности. Выбор произведения для перевода остается спонтанным, произвольным, отсутствие верных критериев на этом пути приводит к тому, что нередко «медь выдается за золото».
- В целом можно сказать, что картина перевода и популяризации русской литературы во Вьетнаме в настоящее время выглядит довольно бледно. Совершенно иначе обстоит дело с переводом литературы с английского, французского, китайского, японского языков. В условиях интеграции и открытости

переводная литература зачастую одерживает верх над «внутренней».

- Перевод и распространение вьетнамской литературы в России — еще более сложный процесс. Сегодня тех, кто знает вьетнамский язык и изучает Вьетнам, становится все меньше и меньше, не говоря уже о литературном переводе. После ухода из жизни старейшин этого цеха, таких как Н. Никулин и М. Ткачев, и ввиду того, что многие молодые вьетнамеды оставили свою профессию и перешли в другие сферы, отряд переводчиков вьетнамской литературы почти исчез, ему нет продолжателей. Теперь очень немногие молодые россияне желают изучать вьетнамский язык, не говоря о том, чтобы осваивать профессию литературного переводчика. Студенты, изучающие вьетнамский язык, в основном специализируются на дипломатических отношениях, бизнесе, экономике, международных отношениях и иной деятельности.

## 2.2. Кинематограф

а) Уже многие годы проведение Недель российского кино во Вьетнаме и Недель вьетнамских фильмов в России в рамках Недель и Дней культуры двух стран стало обязательным, важным делом, которого ожидают актеры, все кинематографисты и зрители. Демонстрация новых интересных зарубежных кинолент становится важным поводом для того, чтобы две стороны обменялись мнениями, глубже поняли друг друга и установили более тесные узы. На прошедших *Днях культуры Вьетнама в России* 2014 г. были показаны 6 фильмов: «Запах горячей травы», «Создатели легенды», «Горячий песок», «Битва невест-2», «Интрига на каблуках», «Небесный мандат героя», получившие в целом хороший отзыв российской аудитории.

В своей части, *Недели российского кино во Вьетнаме* также вносят вклад в знакомство с классикой и новинками последних лет в российском кинематографе. На прошедшей в мае 2014 г. Неделе российского кино во Вьетнаме киностудия «Мосфильм» показала ленты: «Иваново детство», «Москва слезам не верит», «Гусарская баллада», «Они сражались за Родину», «Белый тигр», «Девочка».

Кроме этого по четным годам в Ханое организуются Международные кинофестивали, в которых принимают участие российские

фильмы. Третий Ханойский международный фестиваль фильмов прошел 23—27 ноября 2014 г. также при российском участии.

Недавно за счет средств государственного бюджета СРВ Ханойский институт кинематографии инициировал приглашение авторитетных профессоров и преподавателей Государственного университета кинематографии РФ дать уроки, что принесло очень хорошие результаты.

Это создаст хорошие предпосылки для осуществления вьетнамско-российских кинематографических проектов в будущем. В настоящее время Управление кинематографии Вьетнама вместе с российскими коллегами приступило к воплощению идеи создания фильма о шести гражданах провинции Нгеан, которые в 1941 году оказались в Москве и приняли героическое участие в Великой Отечественной войне советского народа.

б) Однако, наряду с этим, также необходимо признать, что с момента распада Советского Союза вьетнамско-российские отношения в области кинематографии испытали упадок и еще не найдено способа их восстановления. Обмен информацией и встречи остаются очень редкими, что сокращает возможности для сотрудничества. *Недели кино* явились лишь начальными шагами, однако совершенно недостаточными, еще не отвечающими задачам взаимного сотрудничества и развития.

Подготовка вьетнамских студентов-кинематографистов в России также пока не вернулась на прежний уровень из-за небольшого количества желающих, хотя с 2012 г. в РФ возобновлена подготовка артистов сцены для Вьетнама. В условиях рыночных механизмов коммерческий выпуск вьетнамских фильмов в России и российских фильмов во Вьетнаме почти не имеет перспектив. Российские фильмы почти не демонстрируются в кинотеатрах Вьетнама, а вьетнамские фильмы совершенно не выходят на российский экран. Это — проблема, путь к решению которой предстоит найти кинематографистам двух стран.

Вьетнамские фильмы с трудом попадают на российский экран из-за слабой привлекательности, недостаточной конкурентоспособности, несоответствия эстетическим потребностям современного российского зрителя. Собственно сам российский кинематограф в

настоящее время также едва стоит на ногах в условиях рыночных экономических отношений. Кинотеатры все шире открывают двери под натиском зарубежных фильмов. В 2006 г. правительство России установило, что пропорция показа российских фильмов в кинотеатрах должна составлять 40 % от общего количества, но к 2012 г. министерство культуры вынуждено было снизить этот показатель до 20 %, хотя специалисты полагают, что и этого уровня достичь сложно<sup>11</sup>.

В министерстве культуры России был создан Фонд кинематографии, однако большинство российских фильмов, получивших государственную финансовую помощь, провалилось, явно не оправдало вложений и оказалось в проигрыше в конкуренции с зарубежными фильмами.

### 2.3. Изящные искусства

а) Вьетнамско-российское сотрудничество в области изящных искусств получило новое развитие с открытием Российского центра науки и культуры в Ханое. В 2005 г. центр установил отношения с Обществом изящных искусств Вьетнама в целях развития сотрудничества, обмена знаниями и произведениями искусства. В 2009, 2010, 2012 гг. центр успешно организовал 3 художественных выставки, в том числе 2 выставки произведений российских живописцев и 1 экспозицию произведений бывших студентов художественных вузов Советского Союза. Совместно с Обществом изящных искусств Вьетнама центр организовал 2 выставки картин художников кружка «Солнечный квадрат» в декабре 2011 г. в Ханое и в январе 2012 г. в Нячанге.

В рамках Дней российской культуры во Вьетнаме в 2013 г. в Ханое состоялось 2 российские художественные выставки: «*Николай Рерих. Объединяя народы*», «*Русские красавицы и душа народа*». Обе они оставили глубокие впечатления у вьетнамской аудитории. Произведения Николая Рериха помогли вьетнамским зрителям глубже понять русский характер и душу, а выставка «*Русские красавицы и душа народа*» позволила вьетнамской публике составить более ясное представление о русском народном искусстве.

б) После распада СССР, примерно до 2002 г., вьетнамско-российское сотрудничество в области искусства почти прекратилось: не

было проведено ни одной художественной выставки, ни одного симпозиума или информационного обмена, не было подготовлено ни одного студента в российских художественных институтах.

С 2003 г. обмен в области искусства между двумя странами возобновился. Главным остается совместная организация выставок, однако они все еще проводятся не часто, масштабы их незначительны, общественная польза невелика.

С 2012 г., согласно подписанному Соглашению, Российская Федерация продолжила подготовку студентов в области искусства для Вьетнама, в том числе живописцев, скульпторов, теоретиков искусства. Однако остается трудным производить набор студентов из-за невозможности найти тех, кто одновременно обладает талантами и хорошо владеет русским языком.

### 2.4. Иные сферы

Со вступлением в XXI век культурные обмены и сотрудничество между двумя странами в целом улучшились. Происходит обмен делегациями высокого уровня, непрерывная тематическая деятельность — от выступлений артистов, художественных и фотовыставок до показа мод, кулинарии, национальных традиционных боевых искусств, музейных экспозиций, художественных ремесел, туризма.

Обмен программами является мощной силой в пропаганде культуры и искусства двух стран. На Неделях и Днях культуры зрители могут ясно представить их уникальную ценность. Все программы, проводимые Театром песни, танца и музыки Вьетнама, Театром песни, танца и легкой музыки, Государственной музыкальной консерваторией Вьетнама, Союзом циркового искусства Вьетнама знакомят российскую публику с разнообразными номерами нашей национальной культуры, как традиционной, так и современной.

С российской стороны выступления ансамбля «Березка», народных и заслуженных артистов России, народных коллективов принесли настоящее удовольствие вьетнамской публике. Нигде сила единства и понимания не проявляется столь сильно и непосредственно как через язык искусства и культуры.

Сегодня культурные обмены и сотрудничество между двумя странами происходят также на уровне отдельных административных единиц. В сентябре 2009 г. Музей революции Вьетнама подписал

Протокол о сотрудничестве с Российским центром науки и культуры о пропаганде и обмене историческими и культурными материалами. Управление культуры и информации Дананга совместно с Музеем революции Вьетнама и Центральным музеем современной истории России организовали выставку «Россия XX века — исторические страницы». В 2009 г. *Дни культуры Вьетнама* были организованы в Уфе — административном центре Республики Башкортостан. Народ этой республики имеет много общих культурных черт с Вьетнамом и с большой симпатией относится к Вьетнаму.

Начата деятельность Центра вьетнамской культуры в России в целях строительства моста культурного и внешнеполитического сотрудничества между двумя странами. Его работа послужит укреплению доверия между находящимися в России вьетнамскими гражданами и россиянами, стремящимися познать нашу страну, человека и традиции культуры и искусства Вьетнама<sup>12</sup>.

### **2.5. Общая оценка отношений сотрудничества между Российской Федерацией и Вьетнамом за последние 15 лет**

- После периода упадка и застоя отношения культурного обмена и сотрудничества между Вьетнамом и Российской Федерацией вновь пробудились. Тем не менее, это сотрудничество делает лишь первые шаги, достигнутые успехи еще недостаточны, незначительны, не отражают потенциал и силу культуры и искусства двух стран, тот уровень сотрудничества, который был в прошлом, пока не достигнут.
- Нашему сотрудничеству не хватает инициативы, творчества, активности. Вся деятельность строится главным образом в духе старого бюрократизма: расходы несет государство, решение всех дел находится в ведении государства, отсюда качество и творчество остаются слабыми. Энтузиазм сторон невелик, они не привлекают еще должным образом общественные инвестиции для поддержки деятелей искусств, свободных певцов, заключения частных договоров, организации культурных событий, культурной коммерческой деятельности.
- Развитие культурного сотрудничества между двумя странами пока не достигло оптимального характера. Как в прошлом, так и в настоящем вьетнамская сторона по-прежнему больше «по-

лучает», чем «отдает», еще отсутствуют необходимые класс и баланс совместного развития.

Все это — назревшие проблемы отношений культурного сотрудничества между Вьетнамом и Российской Федерацией, требующие от нас своевременной оценки, урегулирования и преодоления для того, чтобы продвигать более всестороннее и глубокое сотрудничество.

### **2.6. Причины ограничений в отношениях культурного сотрудничества между Вьетнамом и РФ в настоящее время**

#### *а) Объективные причины*

Ранее вьетнамско-российское сотрудничество осуществлялось на командно-административной основе, взаимопомощь осуществлялась в едином духе содружества социалистических стран. В настоящее время этого духа больше нет. Как во Вьетнаме, так и в Российской Федерации развитие сотрудничества должно опираться на принципы и правила рыночной экономики, тогда как обе стороны еще недостаточно к этому готовы. В результате проблемы затрат и привлечения новых кадров являются трудноразрешимыми.

Начав реформы обновления, Вьетнам избрал курс на «многосторонние, многообразные международные отношения дружбы и взаимного доверия между всеми странами мирового сообщества»<sup>13</sup>, поэтому внешнеполитическая деятельность и сотрудничество с каждым днем все более расширяются и диверсифицируются. Однако по причине столь широких масштабов сотрудничества силы расплываются.

Финансирование подготовки студентов в области искусства, как правило, существенно ниже, чем в сфере науки и техники. Расходы по подготовке талантов за рубежом несет Министерство культуры, спорта и туризма, а расчеты осуществляются по линии Министерства образования и подготовки кадров.

#### *б) Субъективные причины*

После более полувека культурного обмена с Россией, после краха Советского Союза у многих вьетнамцев возникла психология, что основы двустороннего сотрудничества — от идеологии и науки до культуры и искусства являются проблематичными, подлежат сомнениям, должны быть пересмотрены. Отсюда мы пришли к пренебре-

жению, игнорированию, недооценке культурного сотрудничества с РФ, избрав главным направлением страны Запада, Северную Америку, особенно в эпоху сегодняшней глобализации.

Вьетнам все еще беден, источники, направляемые на культуру, и внешние связи остаются ограниченными. Поэтому вся продукция культуры и искусства, вывозимая за рубеж для демонстрации, не находит хороших спонсоров. Многие виды культурного обмена остаются подражательными, однообразными, повторяющимися.

Кадровые источники остаются сильно ограниченными по квалификации, специализации, знанию иностранных языков. Количество кадровых работников, владеющих русским языком, с каждым днем уменьшается, что не позволяет удовлетворить потребности культурного сотрудничества.

В ситуации, когда многие страны мира мощно развивают все отрасли культурной индустрии, используют культуру в качестве инструмента экономического развития, как «пару крыльев» для взлета экономики, превращают культуру в «мягкую силу», чтобы покорить и расширить свое влияние, Вьетнам по-прежнему не имеет настоящего культурного рынка. Государство еще не создало законодательных условий для развития культурной индустрии, культурной продукции и сервиса. Культура по-прежнему рассматривается как главный инструмент на службе у образования, пропаганды, как сфера, требующая настоящего руководства и контроля. Из-за этого у деятелей литературы и искусства не развита еще максимально свобода творчества, не мобилизованы все силы на построение культуры в целом и усиление международного культурного сотрудничества в частности.

### **3. Задачи повышения эффективности культурного сотрудничества между СРВ и РФ в ближайшие годы**

На основе объективной оценки вьетнамско-российского культурного сотрудничества в прошлом исследователи выдвинули ряд принципов и установок в целях повышения его эффективности в предстоящие годы:

*Первое*, вьетнамской стороне необходимо поднять дух независимости, самостоятельности, инициативы в обстановке сегодняшней глобализации, для того, чтобы не впасть в пассивность, зависимость

или подражательность и механистичность. Необходимо преодолеть тенденцию политизации культурного сотрудничества и обменов. Требуется отделить зерна от плевел, активизировать свой и творчески использовать зарубежный культурный опыт.

*Второе*, вьетнамская публика все еще очень односторонне понимает российскую культуру. Она знала в основном культуру Советского периода, тогда как классическое культурное наследие России, составляющее наибольшую гордость россиян, знает весьма поверхностно. Культура советской эпохи была представлена и оценивалась под идеологическим углом зрения в самом Советском Союзе. Многие имеющие ценность произведения подверглись критике, запрещались в новой России, многие большие авторы вынуждены были уезжать за рубеж. Поэтому очень многое, самое лучшее из российской культуры не дошло до вьетнамской аудитории.

Из многочисленных жанров российской культуры вьетнамская аудитория знает вполне лишь литературу, кинематограф, сценическое искусство, однако лишь очень немногое — о живописи, скульптуре, создании монументов, монументальной живописи, народном искусстве России. Поэтому российская культура еще не пустила столь глубоких корней во вьетнамской культуре, как, например, французская культура. И вьетнамская аудитория очень нуждается сегодня в понимании, новом открытии российской культуры, дабы воспринять ее подлинные и наилучшие ценности.

*Третье*, необходимо повысить реалистичность, эффективность культурного сотрудничества между двумя странами. Требуется установить новые отношения в духе Государственной стратегии международного и культурного сотрудничества, сделать это комплексно, всесторонне, на основе потенциала и мощи вьетнамской культуры, на острие жанров национального искусства. Требуется повысить качество выступлений культурных коллективов и выставочных экспозиций, пропагандирующих образ страны и гражданина Вьетнама за рубежом, создать программы и номера, несущие творческое и самобытное начало. В общественных интересах необходимо обновить и усовершенствовать проведение праздников, Недель культуры, Дней культуры Вьетнама, организуемых в России (расширить территорию, аудиторию, улучшить информационную работу). Необходимо

стимулировать кинопроекты многостороннего сотрудничества, так как в настоящее время участие в одном фильме представителей разных стран с каждым днем расширяется. Все больше фильмов овладевают пространством в мире подобным образом. Требуется максимально использовать все благоприятные возможности квалифицированного содействия со стороны российских специалистов в деле сохранения и развития культурного наследия, прежде всего музейного дела, изящных искусств, театра.

*Четвертое*, нужно повышать реалистичность всего культурного сотрудничества. На основе двусторонней взаимной выгоды требуется создать новую систему сотрудничества в условиях рыночной экономики и международной интеграции. Следует увязать культурную деятельность с программами экономического, торгового, туристического, инвестиционного, спортивного, экологического развития. Необходимы конкретные распределение обязанностей, руководство, организационные связи, контроль, внимательные оценки каждой программы, проекта и события сотрудничества. Требуется активность изысканий, разработки источников содействия, материальной помощи со стороны организаций, частных лиц, бизнеса, неправительственных организаций, международных фондов в рамках международного культурного сотрудничества.

*Пятое*, необходимо ускорить развитие Центра вьетнамской культуры в Российской Федерации. В ближайшей перспективе требуется повысить роль атташе по культуре двух стран, культурных представительств и расширить культурную и туристическую деятельность Вьетнама в Российской Федерации, а также роль вьетнамских соотечественников как культурного моста с Российской Федерацией.

*Шестое*, необходимо восстановить уровень подготовки кадров. Это можно осуществить в двух формах — краткосрочной и долгосрочной. В долгосрочном плане можно выбирать наиболее способных студентов из Института кинематографии, Института изящных искусств, Консерватории для направления их на обучение в Россию. В краткосрочном плане следует выбрать ряд деятелей оперы, режиссеров, производственников, кинооператоров, художников, проектировщиков для стажировки в России в целях обмена опытом, уста-

новления контактов, получения подготовки либо пригласить российских специалистов во Вьетнам для организации репетиционных групп различных направлений.

Российская культура является большой культурой с великими достижениями, признанными человечеством. Исключив культуру России из палитры мировой культуры, мы упустим счастливую возможность укрепить и обогатить национальную культуру. Вьетнамско-российские культурные обмены и сотрудничество строились и развивались на основе тесной и долгой дружбы между народами двух стран, испытали исторические взлеты и падения. Продолжение укрепления и развития этих отношений в духе всеобъемлющего стратегического партнерства принесет не только пользу двум нашим народам, но также внесет свой вклад в укрепление мира и стабильности регионе ЮВА и во всем мире.

### Примечания

<sup>1</sup> В период с 1924 по 1936 гг. в Коммунистическом университете трудящихся Востока обучались 53 вьетнамских слушателя, из которых 40 прибыли через Францию, 7 через Китай, а остальные другими путями. Среди этих слушателей были и Нгуен Ай Куок (Хо Ши Мин), Чан Фу, Ле Хонг Фонг, Нгуен Кхань Тоан, Нгуен Тхе Жык... Подробнее см. А.А. Соколов, Коминтерн и Вьетнам.

<sup>2</sup> Vũ Dương Huân. Quan hệ đối tác chiến lược Việt — Nga: Thành tựu, vấn đề và triển vọng. Kỷ yếu Hội thảo Khoa học «Quan hệ Việt — Nga: Quá khứ và hiện tại». (By Зыонг Хуан. Стратегические вьетнамско-российские отношения, достижения, проблемы и перспективы. Сб. материалов научного симпозиума «Вьетнамско-российские отношения: Прошлое и настоящее», Hà Nội, 2007. Тр. 25.

<sup>3</sup> Từ Thị Loan. Những vấn đề dịch nghệ thuật từ tiếng Nga sang tiếng Việt. Luận án Tiến sĩ ngữ văn, Viện Văn học Thế giới mang tên M. Gorki, 1992. (Ты Тхи Лоан. Проблемы художественного перевода с русского на вьетнамский язык. Дисс. канд. филолог. наук. Институт мировой литературы имени М. Горького, 1992 г.)

<sup>4</sup> Đỗ Quang Hưng. Từ Việt Nam học Xô viết đến Việt Nam học Nga hôm nay. Kỷ yếu Hội thảo Khoa học Quan hệ Việt — Nga: Quá khứ và hiện tại. (До Куанг Хынг. От Советского вьетнамоведения до сегодняшнего Российского вьетнамоведения. Сборник материалов научного симпозиума «Вьетнамо-Российские отношения: прошлое и настоящее». Hà Nội, 2007. Тр. 85.

<sup>5</sup> Можно назвать такие имена, как Хай Нинь, Фам Ван Кхоа, Чан Луан Ким, Буй Динь Хак, Суан Шон, Ши Тюнг, Динь Тьеп, Чан Ван Тхуй, Ле Дык Тьен, Бань Тяу, Нгуен Тхи Хонг Нгат и другие.

<sup>6</sup> Это такие фильмы, как «Вода возвращается на север Хынгхая», «Ветер на гребне волны», «Железная крепость Виньлин», «Партизаны Кути», «Дорога вперед», «Охотники гор Дакшао», «Новый адрес» и другие.

<sup>7</sup> В 2012 г. вышли книги из собрания сочинений Достоевского — романы «Братья Карамазовы» (в переводе Фам Мань Хунга) и «Преступление и наказание» (в переводе Као Суан Хао), «Повести и рассказы» (переводчик Дык Ман). В 2013 г. вышли также «Село Степанчиково и его обитатели», «Записки из Мертвого дома» (в переводе Дык Мана), «Бесы» (в переводе Ань Нгока), «Прошедшие войны» Канта Ибрагимова (в переводе Дао Минь Хиэпа), «Мариан Ткачев — талантливый и настоящий друг» (под редакцией Тхюи Тоана и Фам Винь Кы).

<sup>8</sup> Таких, как переводчики Тхюи Тоан, Банг Вьет, Ву Тхе Кхой, Фам Винь Кы, Ле Дык Ман, Во Минь Фу, Дао Минь Хиэп, Дао Туан Ань.

<sup>9</sup> Речь идет о И. Бунине, Б. Пастернаке, А. Платонове, М. Булгакове, И. Бродском.

<sup>10</sup> В этой славной когорте назовем Как Фам Винь Кы, Чинь Ба Диня, Чан Нгок Вьонга, Дао Туан Аня, Чан Нё Тхиня, Чан Тхи Фьонг, Хонг Вана.

<sup>11</sup> Vũ Quang Chính, Điện ảnh Nga — Phác thảo toàn cảnh // Tạp chí Nghiên cứu Sân khấu Điện ảnh (Бу Куанг Тинь. Российский кинематограф — общий обзор // журнал «Исследования кинематографа»), số 2, 2014. Тг. 89.

<sup>12</sup> Согласно Постановлению Премьер-министра 602/QĐ-TTg от 12/05/2009, определена следующая очередность строительства центров вьетнамской культуры в зарубежных странах: Камбоджа, Россия, Япония, США.

<sup>13</sup> Đảng Cộng sản Việt Nam. Văn kiện Đại hội đại biểu toàn quốc lần thứ IX (Коммунистическая партия Вьетнама. Материалы 9 съезда), Hà Nội, 2001. Тг. 119.

*Е.В. Никулина*

## РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЕ КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО: ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

Шеф-редактор Редакции вещания на Азию Международного информационного агентства «Россия сегодня» Е.В.Никулина рассказала о круглом столе, посвященном российско-вьетнамскому сотрудничеству в области культуры, который прошел в Москве в рамках Дней культуры Вьетнама в России в июне 2014 года. Российские и вьетнамские ученые и деятели культуры отметили, что в 60—80 гг. 20 века русская культура была широко представлена во Вьетнаме, но утратила свое значение в настоящее время, уступив место западной культуре. Вьетнамские деятели культуры заинтересованы в сотрудничестве с Россией, но для этого требуется активная государственная поддержка.

*Ключевые слова:* Россия, Вьетнам, культура, сотрудничество.

Chief editor of Asia department of the International News Agency «Rossiya Segodnya» E.V.Nikulina described a round table discussion on the Russian-Vietnamese cooperation in the field of culture, which was held in Moscow as part of the Days of Vietnamese Culture in Russia in June 2014. Russian and Vietnamese scientists and cultural figures indicated that in the 1960—1980th Russian culture was well represented in Vietnam, but lost its significance now, replaced by Western culture. Vietnamese writers and artists are interested in cooperation with Russia, but it requires an active government support.

*Keywords:* Russia, Vietnam, culture, cooperation.